

**CONVENI ESPECÍFIC PER A L'ANY 2014 DEL CONVENI MARC DE
COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT PARIS-SORBONNE I L'INSTITUT
RAMON LLULL EN RELACIÓ AL CENTRE D'ESTUDIS CATALANS**

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona.

I de l'altra, l'Excm. i Mgfc. Sr. Barthélémy Jobert, president de la Universitat Paris-Sorbonne, amb domicili 1, rue Victor Cousin, 75005 París.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

I el segon, en nom i representació de la Universitat Paris-Sorbonne, en virtut de en virtut de l'article L712-3 del Codi de l'educació i de la delegació del Consell d'administració acordada el 6 d'abril de 2012 al president de la Universitat per a la signatura de determinats convenis..

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquesta addenda i a aquest efecte

EXPOSEN

1. En data 3 de juliol de 2014 l'Institut Ramon Llull i la Universitat Paris-Sorbonne han signat un conveni marc de col·laboració amb l'objecte d'establir la col·laboració entre ambdues institucions per a consolidar i impulsar els estudis catalans a la Universitat, i per a la realització d'activitats acadèmiques culturals i de recerca (conferències, seminaris, jornades, simposis, exposicions, etc.) que contribueixin a la difusió de la llengua i la cultura catalanes per mitjà del Centre d'Estudis Catalans de París.

2. D'acord amb el pacte Tercer d'aquest conveni marc, l'Institut i la Universitat Paris-Sorbonne han d'establir en un conveni específic anual el contingut de la col·laboració i les aportacions econòmiques que se'n derivin, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries.

En virtut d'aquest acord, les parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni específic, que es regeix pels següents:

PACTES

Primer. L'objecte d'aquest conveni específic és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Universitat Paris-Sorbonne corresponents a l'any 2014. Aquesta col·laboració, d'acord amb el que s'especifica al pacte Primer del conveni marc, inclou els àmbits següents:

- a) Organització de cursos de llengua i cultura catalanes en el marc dels estudis d'espanyol de la Universitat. Concretament la Universitat oferirà les assignatures següents:

Iniciació a la llengua catalana – 39 hores – 3 ECTS
Iniciació a la civilització catalana – 39 hores – 3 ECTS
Llengua catalana (L2) – 26 hores – 3 ECTS
Llengua catalana (L3) – 26 hores – 2 ECTS
Literatura catalana (L2) – 26 hores – 3 ECTS
Literatura catalana (L3) – 39 hores – 2 ECTS
Civilització catalana (L2) – 39 hores – 3 ECTS
Civilització catalana (L3) – 39 hores – 2 ECTS

- b) Organització de cursos específics de llengua i cultura catalanes adreçats a l'obtenció del Diploma Universitari propi de la Universitat
- c) Organització per part del Centre d'Estudis Catalans de les activitats acadèmiques i culturals per a la difusió de la llengua i la cultura catalanes relacionades en Annex i que han estat aprovades pel seu òrgan de govern

Segon. L'Institut finançarà una part de les despeses relatives a la contractació del personal docent necessari (Lector de llengua estrangera) per a impartir la docència de llengua i cultura catalanes, i una part de les despeses relatives a l'organització de les activitats acadèmiques amb una aportació total màxima de 24.500 € d'acord amb la distribució següent:

I. 18.375 € per al cofinançament d'una plaça de Lector de llengua estrangera (català) i per a la impartició dels cursos del Diploma Universitari

II. 6.125 € per a la realització de les activitats acadèmiques i culturals que consten en document annex. Quedaran excloses de finançament les despeses relatives a cerimònies i presentacions

Tercer. L'aportació de l'Institut Ramon Llull per a la docència d'estudis catalans es publicarà al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució del seu director.

L'aportació de l'Institut Ramon Llull per a la realització de les activitats del Centre d'Estudis Catalans es farà efectiva d'acord amb el calendari següent:

- un pagament del 50% a la signatura d'aquest conveni específic
- un pagament del 50% restant una vegada realitzades les activitats subvencionades i prèvia presentació de la documentació justificativa de la despesa



Quart. Com a justificació de la subvenció concedida per a la docència d'estudis catalans, la Universitat, a través del Centre d'Estudis Catalans, haurà de presentar a l'Institut la documentació acreditativa de la vinculació del lector amb la Universitat per al curs acadèmic 2014-2015, així com una memòria de les activitats docents realitzades durant el curs, elaborada pel lector, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut. Aquest document haurà de ser valorat i validat pel/per la directora del Centre, responsable acadèmica dels estudis catalans designada per la Universitat.

La Universitat també haurà de presentar els documents acreditats per l'agent comptable de la Universitat que justifiquin el pagament de les despeses corresponents a la docència impartida tant en el marc dels estudis d'espanyol de la Universitat i com del Diploma Universitari, abans del 15 de febrer de 2015.

Cinquè. Com a justificació de la subvenció concedida per a la realització de les activitats acadèmiques i culturals del Centre d'Estudis Catalans, la Universitat haurà de presentar a l'Institut una relació de les activitats realitzades pel Centre, juntament amb els documents acreditats per l'agent comptable de la Universitat que acreditin les despeses originades de la seva organització, abans del 15 de febrer de 2015.

Sisè. El Centre d'Estudis Catalans es compromet a fer constar el logotip de l'Institut Ramon Llull en tots els materials que resultin de les activitats organitzades en aplicació d'aquesta addenda, respectant la normativa d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. Aquestes disposicions no s'apliquen als materials resultants de les activitats pedagògiques del Centre d'Estudis Catalans.

I en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni específic en quatre exemplars (dos en català i dos en francès) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data

- 3 JUL 2014

Barthélémy Jobert
President
de la Universitat Paris-Sorbonne

Àlex Susanna i Nadal
Director
de l'Institut Ramon Llull

CONTRAT D'EXECUTION POUR L'ANNÉE 2014 DE LA CONVENTION-CADRE DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE ET L'INSTITUT RAMON LLULL EN RAPPORT AU CENTRE D'ETUDES CATALANES À PARIS

LES SOUSSIGNÉS

D'une part, M. Àlex Susanna i Nadal, directeur de l'Institut Ramon Llull, domicilié au n° 373 de l'avenue Diagonal, 08008 Barcelone.

Et d'autre part, M. Barthélémy Jobert, président de l'Université Paris-Sorbonne, domiciliée 1, rue Victor Cousin, 75005 Paris.

AGISSANT

Le premier, au nom et en tant que représentant de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination par Accord du Conseil de l'Institut Ramon Llull lors de la réunion du 20 mars 2014 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2.f des Statuts.

Et le second, au nom et en tant que représentant de l'Université Paris-Sorbonne, en vertu de l'article L712-3 du Code de l'éducation et de la délégation du conseil d'administration accordée le 6 avril 2012 au Président de l'université pour la signature de certaines conventions.

Les parties, agissant dans l'exercice de leurs fonctions respectives, déclarent et manifestent, qu'elles interviennent dotées de la capacité légale nécessaire et de la compétence suffisante aux fins de cette convention, et à cet égard

EXPOSENT

1. En date du 3 juillet 2014 l'Institut Ramon Llull et l'Université Paris-Sorbonne ont signé une convention-cadre qui a pour objet d'établir une collaboration entre les deux institutions dans le but de consolider et d'encourager les études catalanes à l'Université, et de mettre en place des activités académiques, culturelles et de recherche (conférences, séminaires, colloques, symposiums, expositions, etc.) visant à la diffusion de la langue et la culture catalanes à travers le Centre d'Études Catalanes à Paris.

2. Conformément à la troisième clause de cette convention-cadre, l'Institut Ramon Llull et l'Université Paris-Sorbonne consignent dans un contrat d'exécution annuel le contenu de la collaboration et les apports prévus, en fonction de leurs disponibilités budgétaires.

D'après cet accord, les parties déclarent leur volonté de signer ce contrat d'exécution selon les dispositions suivantes



IL EST CONVENU CE QUI SUIV

Article 1. L'objet de ce contrat d'exécution est d'établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'Université Paris-Sorbonne pour l'année 2014. Cette collaboration, d'après ce qui est établi dans la première clause de la convention-cadre, comprend les volets suivants:

- a) Organisation de cours de langue et culture catalanes dans le cadre des études d'espagnol de l'Université. Spécifiquement, l'Université offrira les cours suivants au niveau de la Licence:

Initiation à la langue catalane – 39 heures – 3 ECTS

Initiation à la Civilisation catalane – 39 heures – 3 ECTS

Langue catalane (L2) – 26 heures – 3 ECTS

Langue catalane (L3) – 26 heures – 2 ECTS

Littérature catalane (L2) – 26 heures – 3 ECTS

Littérature catalane (L3) – 39 heures – 2 ECTS

Civilisation catalane (L2) – 39 heures – 3 ECTS

Civilisation catalane (L3) – 39 heures – 2 ECTS

- b) Organisation de cours spécifiques de langue et culture catalanes adressés à l'obtention du Diplôme Universitaire propre de l'Université

- c) Organisation par le Centre d'Études Catalanes des activités académiques et culturelles énumérées en annexe qui devront être approuvées par son organe de direction.

Article 2. L'Institut financera une partie des frais relatifs à l'embauche du personnel enseignant nécessaire (Lecteur de langue étrangère) pour la réalisation des cours de langue et culture catalanes, et une partie des frais relatifs à l'organisation des activités académiques et culturelles, avec un apport maximum de 24.500 € répartis de la façon suivante :

- I. 18.375 € pour le cofinancement d'un poste de Lecteur de langue étrangère (catalan) et pour l'impartition des cours du Diplôme Universitaire

- II. 6.125 € pour l'organisation des activités académiques et culturelles qui figurent dans le document Annexe. L'Institut Ramon Llull ne prendra en aucun cas en charge les frais dérivés de cérémonies et de présentations concernant ces activités.

Article 3. Le montant alloué par l'Institut Ramon Llull pour le cofinancement des cours de langue et culture catalanes sera l'objet d'une résolution publiée dans le Journal officiel de la Generalitat de Catalunya (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya).

Le montant alloué par l'Institut Ramon Llull pour l'organisation des activités académiques et culturelles du Centre d'Études Catalanes sera versé selon le calendrier suivant:

- un paiement du 50% à la signature de ce contrat d'exécution
- un paiement du 50% restant une fois réalisées les activités subventionnées et sur présentation de la totalité des justificatifs des frais



IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Article 1. L'objet de ce contrat d'exécution est d'établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'Université Paris-Sorbonne pour l'année 2014. Cette collaboration, d'après ce qui est établi dans la première clause de la convention-cadre, comprend les volets suivants:

- a) Organisation de cours de langue et culture catalanes dans le cadre des études d'espagnol de l'Université. Spécifiquement, l'Université offrira les cours suivants au niveau de la Licence:

Initiation à la langue catalane – 39 heures – 3 ECTS
Initiation à la Civilisation catalane – 39 heures – 3 ECTS
Langue catalane (L2) – 26 heures – 3 ECTS
Langue catalane (L3) – 26 heures – 2 ECTS
Littérature catalane (L2) – 26 heures – 3 ECTS
Littérature catalane (L3) – 39 heures – 2 ECTS
Civilisation catalane (L2) – 39 heures – 3 ECTS
Civilisation catalane (L3) – 39 heures – 2 ECTS

- b) Organisation de cours spécifiques de langue et culture catalanes adressés à l'obtention du Diplôme Universitaire propre de l'Université
- c) Organisation par le Centre d'Études Catalanes des activités académiques et culturelles énumérées en annexe qui devront être approuvées par son organe de direction.

Article 2. L'Institut financera une partie des frais relatifs à l'embauche du personnel enseignant nécessaire (Lecteur de langue étrangère) pour la réalisation des cours de langue et culture catalanes, et une partie des frais relatifs à l'organisation des activités académiques et culturelles, avec un apport maximum de 24.500 € répartis de la façon suivante :

- I. 18.375 € pour le cofinancement d'un poste de Lecteur de langue étrangère (catalan) et pour l'impartition des cours du Diplôme Universitaire
- II. 6.125 € pour l'organisation des activités académiques et culturelles qui figurent dans le document Annexe. L'Institut Ramon Llull ne prendra en aucun cas en charge les frais dérivés de cérémonies et de présentations concernant ces activités.

Article 3. Le montant alloué par l'Institut Ramon Llull pour le cofinancement des cours de langue et culture catalanes sera l'objet d'une résolution publiée dans le Journal officiel de la Generalitat de Catalunya (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya).

Le montant alloué par l'Institut Ramon Llull pour l'organisation des activités académiques et culturelles du Centre d'Études Catalanes sera versé selon le calendrier suivant:

- un paiement du 50% à la signature de ce contrat d'exécution
- un paiement du 50% restant une fois réalisées les activités subventionnées et sur présentation de la totalité des justificatifs des frais



Article 4. L'Université, à travers le Centre d'Études Catalanes, devra justifier les dépenses subventionnées pour les cours de langue et culture catalanes moyennant la documentation accréditant l'embauche du lecteur par l'Université pour l'année académique 2014-2015, ainsi qu'avec un rapport des données relatives à l'enseignement dispensé annuellement, établi par le lecteur, dans le délai fixé et selon le modèle fourni par l'Institut. Ce rapport devra être évalué et validé par la directrice du Centre, responsable académique des études catalanes désignée par l'Université.

L'Université devra présenter également les justificatifs de paiement des frais correspondant aux cours de langue visés par l'agent comptable, comprenant autant ceux de la licence d'espagnol et que ceux du Diplôme Universitaire, avant le 15 février 2015.

Article 5. Concernant la subvention pour l'organisation des activités académiques et culturelles, l'Université devra présenter un mémoire explicatif des activités organisées par le Centre, ainsi que les documents visés par l'agent comptable de l'Université accréditant les dépenses résultant de leur organisation, avant le 15 février de 2015.

Article 6. Le Centre d'Études Catalanes s'engage à insérer le logo de l'Institut Ramon Llull sur tous les supports qui découleront de la mise en œuvre des contrats d'exécution signés annuellement entre les deux parties. Cette insertion sera effectuée dans le respect de la charte graphique applicable au logo de l'Institut Ramon Llull. Les présentes dispositions ne sont pas applicables aux supports consécutifs aux activités pédagogiques du Centre d'Etudes Catalanes.

En signe de conformité et d'acceptation, les deux parties valident ce contrat d'exécution en quatre exemplaires (deux exemplaires en catalan et deux en français) ayant une prise d'effet unique, à leurs sièges respectifs et à la date **- 3 JUL. 2014**

Barthélémy Jobert
Président
de l'Université Paris-Sorbonne

Àlex Susanna i Nadal
Directeur
de l'Institut Ramon Llull